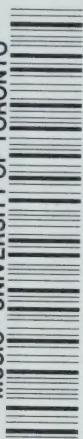


MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO



3 1761 04078 8473

Stravinskii, Igor' Fedorovich  
[Pribaoutki]  
Pribaoutki

M

1613

.3

S93P7







350

# or Stravinsky

## iboutki

### Voice

### and Eight

### struments

Chester Ltd Eagle Court London EC1M 5QD  
m Hansen Musik-Forlag Copenhagen  
miana Musikverlag Frankfurt aM  
Musikforlag A/S Oslo  
rdiska Musikforlaget Stockholm



Digitized by the Internet Archive  
in 2022 with funding from  
University of Toronto

# IGOR STRAVINSKY

## PRIBAOUTKI

(CHANSONS PLAISANTES)

L'ONCLE ARMAND

LE FOUR

LE COLONEL

LE VIEUX ET LE LIÈVRE

for

Medium Voice and 8 Instruments

German Text by R. St. HOFFMANN

French Text by C. F. RAMUZ

NORSK MUSIKFORLAG A/S  
OSLO

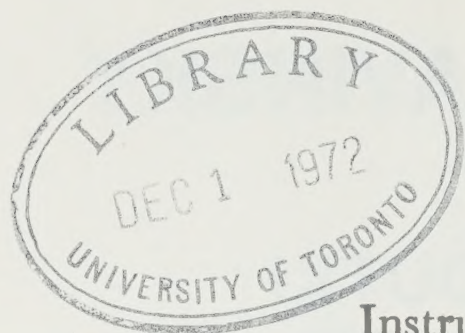
A.B. NORDISKA MUSIKFORLAGET  
STOCKHOLM



Made in Great Britain

WILHELM HANSEN, MUSIK-FORLAG  
COPENHAGEN

WILHELMIANA MUSIKVERLAG  
FRANKFURT a. M.



## Instrumentation

Flute

Oboe (Cor Anglais)

Clarinet in A ; B flat

Bassoon

Violin

Viola

Cello

Bass

M  
1613

3

S93P7



A ma femme  
I  
КОРНИЛО — L'ONCLE ARMAND  
ONKEL PETER

Moderato ♩ = 92

Igor Stravinsky  
(\* 1882)

Canto

*f* pesante

Ну - тко, дя - дюш-ка Кор - ни-(и-и)-ло, За-(а - а)-пря  
 Con-so - le toi, vieil oncle Ar - mand; tu t'fais bien  
 Mach doch kein Ge - ze-ter, O - (o-o)nkkel Pe-(e - e)-ter,

Flauto grande

*mf*

Oboe

Clarinetto in [La  
A*pesante f* (sempre sim.)

Fagotto

Violino

*pizz.**arco gliss. sul Sol-G**jété - - -**ff**mf*

Viola

*arco**pizz.**arco sul Do-D**pizz.**ff**mf**f*

Violoncello

*arco**mf**f*

Contrabasso

*arco**mf**f**ffp sub.**mf**sfp sub.*

Cto. *-гай - ко ты ко - бы-(ы-ы)-лу, У Ма - ка - рья напес-ку-у-у-у)*  
*trop de mauvais sang, — laisse al-ler tout droit — ta ju - ment —*  
*spann mit gutem Mu(u-u)-te, ein - die al - - te braune Stu(u-u)-te*

Fl. *gliss. come sopra*

Ob.

Cl.

Fg.

Vi. *pizz.* *arco gliss.*

Vla. *arco sul Do-D* *ff* *mf* *arco sul Do-D*

Vlc. *f* *ff* *mf* *f*

Cb. *ffp sub.* *mf*

5

*poco rit. Poco meno mosso* ♩ = 84

Cto. *При-(и-и)-раз-мычъ го - ре-тос - ку-у-у-у-у- Сто-итъ бражка въ туяс-ку,*  
*à l'au - ber-ge du Che-val Blanc: — Là est un jo - li vin clair,*  
*fah-(ah-ahr im Nu dem Wirtshaus zu(u-u)- Schäumt im Kru-ge hell das Bier,*

Fl.

Ob.

Cl. *come sopra*

Fg.

Vi. *jété.....* *come sopra*


Vla. *pizz.* *arco sul Do-D* *f*

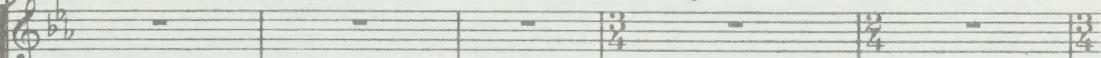
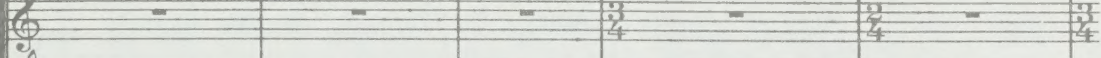
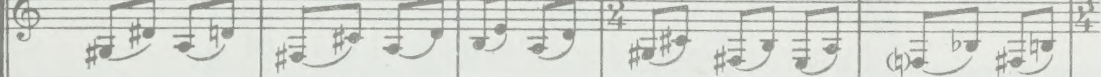
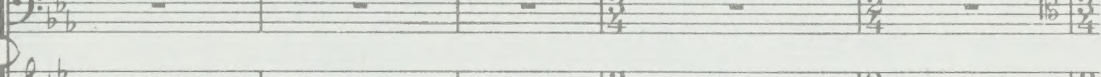
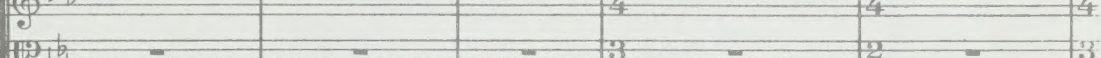
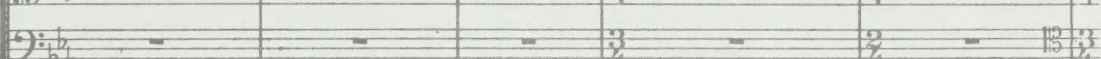
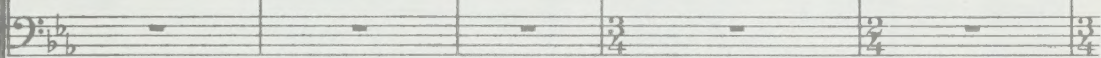
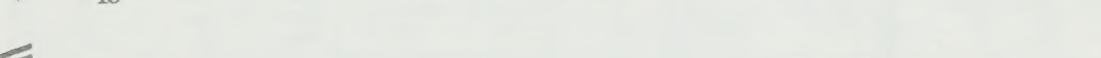
Vlc. *mf*

Cb. *mf*


10 *ffp sub.*

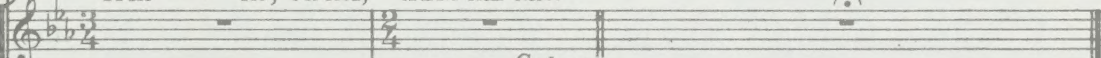
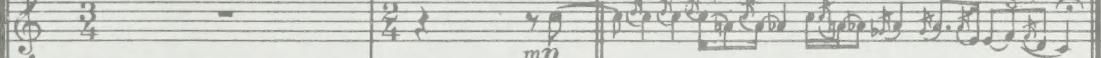
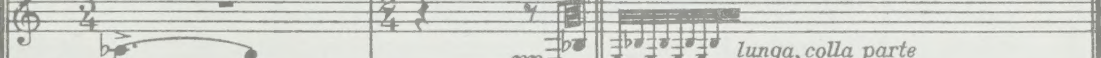
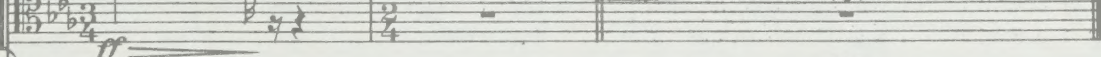
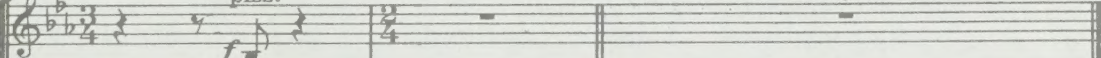
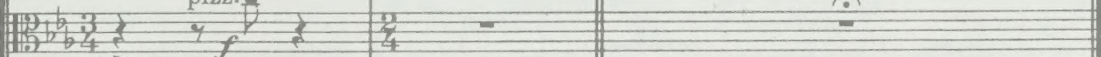
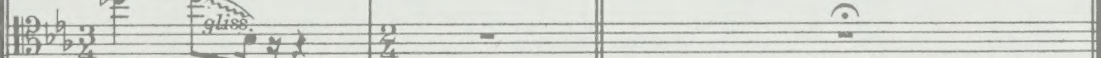
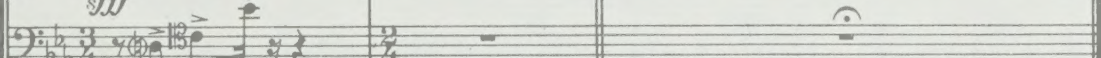


Cto.    
 Бражка пьяна - я пьяна, Ве - се - ла \_\_\_\_\_ хмель - на - я \_\_\_\_\_ го - ло - вал  
 qui fait so - leil dans le verre; le - jo - li \_\_\_\_\_ vin rend \_\_\_\_\_ le coeur con - tent:  
 al - le Sorgenschwinden dir, hel - len Kopf bringst du - dir \_\_\_\_\_ darn nachhaus.

Fl.    
 Ob.    
 Cl.    
 Fg.    
 Vl.    
 Vla.    
 Vlc.    
 Cb. 

15

Cto.    
 Бра - жку порняй вы - пи - вай!..  
 noie \_\_\_\_\_ ton chag - rin de - dans.  
 Trin - - ke, On - kel, trink' nur aus!

Fl.    
 Ob.    
 Cl.    
 Fg.    
 Vl.    
 Vla.    
 Vlc.    
 Cb. 

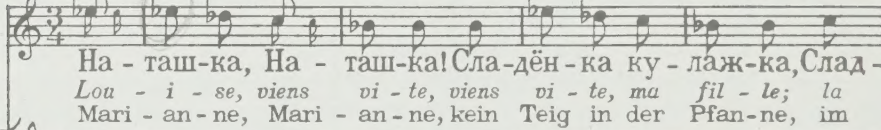
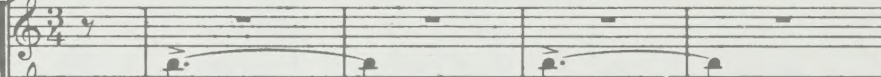
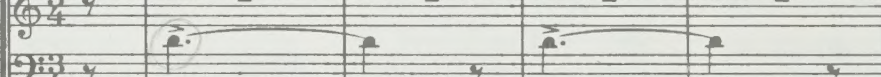
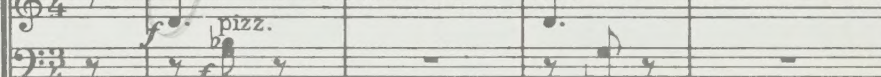
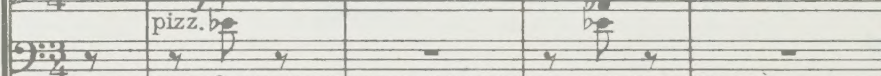
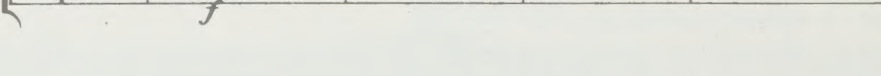
20

*Cadenza*  
*mp*  
*pp* *lunga, colla parte*  
*pizz.*  
*pizz.*  
*gliss.*  
*fff*  
*ff*



# II HATAШКА — LE FOUR MARIANNE

Allegro  $\text{♩} = 100$

Canto	 <p>На - таш-ка, На - таш-ка! Сла-дён-ка ку - лаж-ка, Слад -          Lou - i - se, viens vi - te, viens vi - te, ma fil - le; la          Mari - an - ne, Mari - an - ne, kein Teig in der Pfan - ne, im</p>
Flauto grande	
Corno inglese	
Clarinetto in <span style="border: 1px solid black; padding: 2px;">La A</span>	
Fagotto	
Violino	
Viola	
Violoncello	
Contrabasso	

Cto.	
Fl.	
Cor. ingl.	
Cl.	
Fg.	
Vl.	
Vla.	
Vlc.	
Cb.	

5 10



(♩ = ♩) **Meno mosso** ♩ = 100

Cto. *За иг-гра-ли ут - ки въ дуд-ки, Жи-ра-вли по - шли пля-сать,*  
*Les ca-nards com-mencent à souffler dans leurs mir - li - tons cre - vés.*  
*Ent-lein muß Schal-mei - en - bla-sen, Kra-nich tanzt den Rin-gel-reihn,*

Fl. *f*

Cor. ingl. *f*

Cl. *f*

Fg. *mp* *sempre simile pizz.*

Vl. *f* *arco, sul Do-D (sempre)* *sim.*

Vla. *f* *pizz.*

Vlc. *f* *sf*

Cb. *fp* *f* *sf* *f*

Cto. *Дол - ги но - ги вы-став-лять, Дол-ги ше - и про-тя-гать,*  
*Vi - - là l'coq qui leur ré - pond et les pouls qui tournent en rond.*  
*streckt den Hals in Wut und Ra - sen und stelzt auf ei - nem Bein.*

Fl. *mf*

Cor. ingl. *mf*

Cl. *mf*

Fg. *sf*

Vl. *pizz.* *arco*

Vla. *mf* *arco*

Vlc. *mf* *pizz.*

Cb. *sf*

# III ПОЛКОВНИКЪ — LE COLONEL DER OBERST

Allegretto ♩ = 116 - 120

Canto

Flauto grande

Oboe

Clarinetto in  $\left[ \begin{smallmatrix} \text{Sib} \\ \text{B} \end{smallmatrix} \right]$

Fagotto

Violino

Viola

Violoncello

Contrabasso

Cto.

Fl.

Ob.

Cl.

Fg.

Vl.

Vla.

Vlc.

Cb.

5

*f* *p* *mf* *f* *p subito* *sempre stacc.* *f* *p subito* *legg. poco* *pizz. e sempre sf*

Пошелъ пол - ков - никъ по - гу - лять,  
Le co - lo - nel part pour la chasse,  
Der O - berst ging heut ü - ber Land.



Cto.

Fl.

Ob.

Cl.

Fg.

Vl.

Vla.

Vlc.

Cb.

10

[illegible]

Cto.

Fl.

Ob.

Cl.

Fg.

Vl.

Vla.

Vlc.

Cb.

20

Cto.

пти - чка пе - ре - пё - ло - чка Пить по - хо - ть - ла, По - днялась  
 tir' sur un' per - drix, — la per - drix s'en - fuit, — tombé et cass'  
 Was - ser woll - te sie krie - gen, drum mit Ver - gnü gen tat sie von

Fl.

Ob.

Cl.

Fg.

Vl.

Vla.

Vlc.

Cb.

25



Cto. по-ле-тѣ-ла, Па - ла про - па-ла, Подъ лёдъ по - па-ла, По  
 son fu-sil; 7 il ap-pell' son chien, son chien n're - pond rien; sa  
 dan-nen flie-gen. Plumps lag sie un-ten, im Was-ser drunten hat

Fl.

Ob.

Cl.

Fg.

Vl. pizz. sempre *fp*

Vla. *cresc.* *f*

Vlc. *cresc.* *f* arco pizz.

Cb. *f* pizz.

30

# Doppio movimento ♩ = 60

Cto. па пой - ма-ла, По - па по-по-ви-ча, Пе - тра-Пе-трс-ви-ча.  
 femm' l'a re - çu, sa femm' l'a - bat - tu... Chass' - ra jamais plus.  
 sie ge - - fun-den der Po-pe Po-po-witsch, der Pe-ter Pe-trowitsch.

Fl.

Ob.

Cl.

Fg.

Vl. arco *ff* pizz. e *sf*

Vla. arco *ff* pizz. e *sf*

Vlc. arco *ff* *poco sf* *p*

Cb. *f* *ff* *poco sf* *p*

rit.

## IV

СТАРЕЦЪ И ЗАЯЦЪ — LE VIEUX ET LE LIÈVRE  
DER GREIS UND DER HASE

Lento ♩ = 66

Canto

Сто-итъ гра-ды-усть, —  
 Dans un' ville en l'air, —  
 In der Stadt im Traum

Flauto grande

Corno inglese

Clarinetto in [La A]

Fagotto

Violino

Viola

Violoncello

Contrabasso

*sempre sul ponticello*

*fp*

*pizz.*

*mf*

5

Cto.

A BO гра - дѣ кусть, —  
 un vieur as - sis par terre. —  
 auf dem Hol - - ler-baum

Fl.

Cor. ingl.

Cl.

Fg.

Vi.

Vla.

Vlc.

Cb.

*fp*

*mf*

*mf*

*mf*

10



*p*  $\text{♩} = \text{♩}$

Cto. *Въкус - тѣ си-дитъ старецъ Да варить из-варецъ; При-бѣ-*  
*Et puis voi - là qu'il vieux, fait cuir sa soup sans feu. Un*  
*ein Greissitzt seit Wo-chen, will sich Sup-pe ko-chen. Kommt ein*

Fl.

Cor. ingl.

Cl.

Fg.

Vl. *pizz.* *arco sul pont.*

Vla. *pizz.* *p* *fp*

Vlc. *p* *pizz.* *f*

Cb. *p* *pizz.* *f*

15 *p*

Cto. *жалъ ко-сой за-яцъ*  
*liè - vre sur la route,*  
*Ha - se her-für:*

Fl. *fp* *mf*

Cor. ingl. *mf*

Cl. *mf*

Fg. *mf*

Vl.

Vla.

Vlc.

Cb.

20

*И про - ситъ из-варецъ.*  
*lui de - - man - de sa soupe.*  
*"Gib die Sup - pe mir."*

Cto.

Fl.

Cor.  
ingl.

Cl.

Fg.

Vi.

Vla.

Vlc.

Cb.

25

30

*mf*

*mf*

*mf*

*f* pizz.

*f* arco pizz.

*f* arco pizz.

*f* arco

Cto.

Fl.

Cor.  
ingl.

Cl.

Fg.

Vi.

Vla.

Vlc.

Cb.

И при - ка - залъ старецъ без - но - го - му ѹб - жать,  
 Et l'vieux a — dit comm' ça, au bos - su d'se — te - nir droit,  
 Der Greis dann — ge-sagt hat: Oh-ne Arm wer — ge - packt hat.

35



Cto. 

Fl. 

Cor. ingl. 

Cl. 

Fg. 

Vl. 

Vla. 

Vlc. 

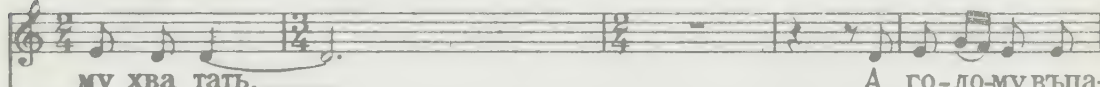
Cb. 

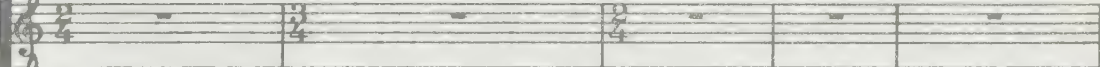
A без-ру-ко-  
au man-chot d'é-  
oh-ne Bein wer noch

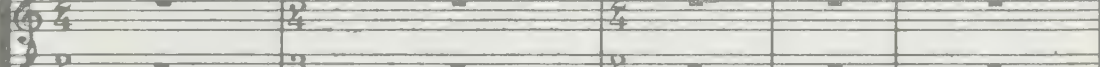
*p*

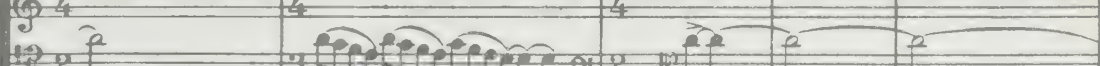
*sf*

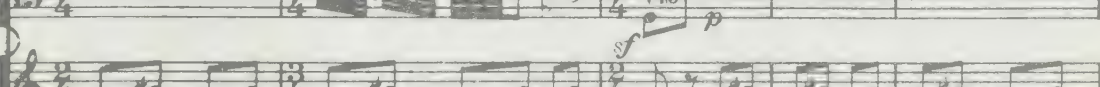
40

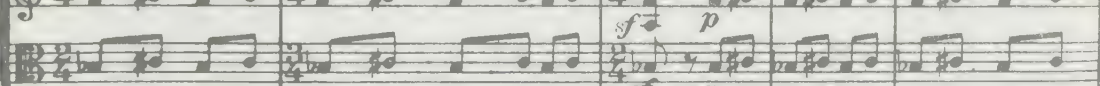
Cto. 


Fl. 

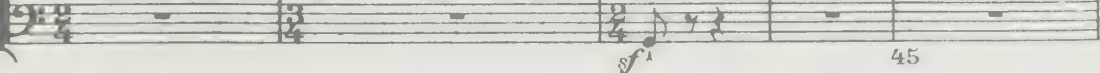
Cor. ingl. 

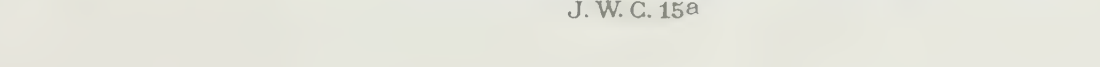
Cl. 

Fg. 

Vl. 

Vla. 

Vlc. 

Cb. 

му хва тать,  
tendr' les bras  
springen kann

A го-ло-му-в'па-  
et au mu-et d'par-  
und oh-ne Keh-le

*p*

*sf*

45

Cto. *зу-ху класть.*  
*le plus bas.*  
*sing-en kann.*

Fl.

Cor. ingl.

Cl.

Fg. *mp*

Vl. *arco, sul pont.*

Vla.

Vlc.

Cb.

50

Cto.

Fl.

Cor. ingl.

Cl.

Fg.

Vl. *V pizz.*

Vla.

Vlc.

Cb. *f pizz.*

55





# Works by Igor Stravinsky

## Piano: Two Hands

**Les Cinq Doigts** (1921)  
8 easy pieces on 5 notes

**Concertino** (1920)  
arranged by Arthur Lourié

**Gavotta con Variazioni Scherzino**  
from 'Pulcinella' (1920)

**Piano-Rag-Music** (1919)

**Ragtime** (1918)  
transcribed by Stravinsky  
cover by Pablo Picasso

**Valse** from 'L'Histoire du Soldat' (1918)

## Piano: Four Hands

**Concertino** (1920)  
arranged by Stravinsky

**Five Easy Pieces** (1917)  
Andante Espagnola Balalaika  
Napolitana Galop

**Three Easy Pieces** (1915)  
Marche Valse Polka

## Organ

**Berceuse and Finale**  
arranged by Maurice Besly  
from 'The Firebird' Suite (1919)

## Clarinet Solo

**Three Pieces** (1920)

## Guitar

**Allegro**

**Eight Pieces** for Two Guitars

Both works transcribed by  
Theodore Norman from  
'Les Cinq Doigts' (1921)

## Voice & Piano

**Con Queste Paroline**  
Bass aria from 'Pulcinella' (1920)  
Italian text

**Quatre Chants Russes** (1918-19)  
4 Songs for High Voice  
Canard Chanson pour compter  
Le moineau est assis Chanson dissident  
Russian and French texts

**Tilim-Bom** (1915)  
for Medium Voice  
English, French and Russian texts

**Trois Histoires pour Enfants** (1915-17)  
for Medium Voice

**Tilim-Bom** Les Canards, Les Cygnes,  
Les Oies... Chanson de L'Ours  
French and Russian texts

**Berceuses du Chat** (1915-16)  
4 songs for Contralto  
Russian and French texts

**Pribaoutki** Chansons Plaisantes (1914)  
4 songs for Medium Voice  
Russian and French texts

## Voice & Instruments

**Berceuses du Chat** (1915-16)  
4 Songs for Contralto and 3 Clarinets  
Sur le Poêle Interieur Dodo  
Ce qu'il a, le chat  
French and German texts

**Four Songs**  
Songs from 'Quatre Chants Russes'  
and 'Trois Histoires pour Enfants'  
arranged (1953-54) for High Voice  
with Flute, Harp and Guitar  
The Drake A Russian Spiritual  
Geese and Swans Tilim-Bom  
English and phonetic Russian texts

**Pribaoutki** Chansons Plaisantes (1914)  
4 Songs for Medium Voice and 8 instruments  
L'Oncle Armand Le Foir Le Colonel  
Le Vieux et le Lievre  
Russian, French and German texts

**Tilim-Bom** (1915)  
arranged for Medium Voice  
and Chamber Orchestra  
English, French and Russian texts

J & W Chester Ltd  
Eagle Court  
London EC1M 5QD



1-73

PLEASE DO NOT REMOVE  
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

M  
1613  
.3  
S93P7

Stravinskii, Igor' Fedorovich  
[Pribaoutki]  
Pribaoutki

Music



